

世界文学名著

名家导读版

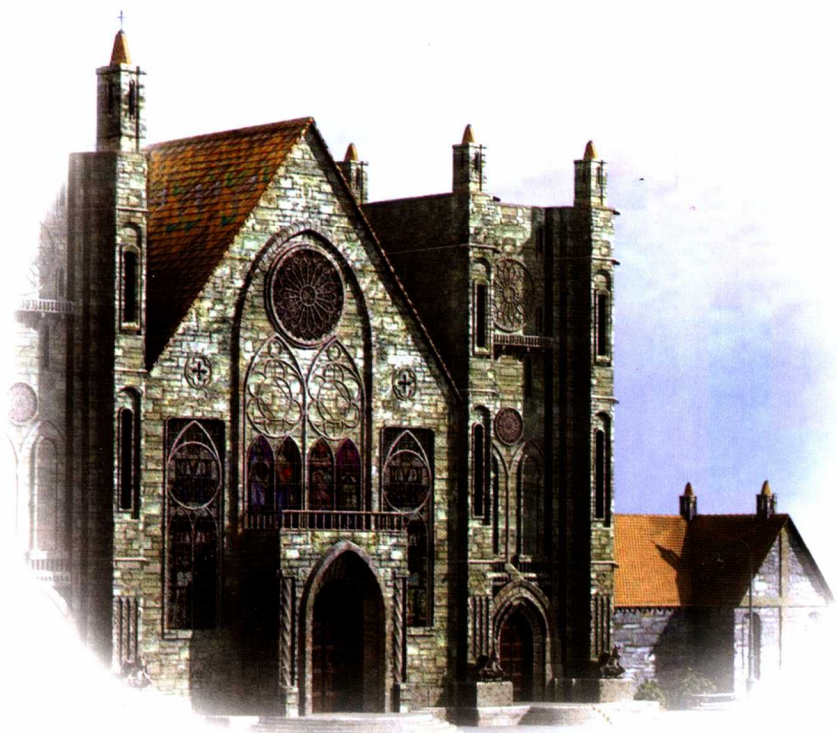
主编/刘心武

第二辑

莫泊桑短篇小说精选

[法] 莫泊桑 / 著

熊庆华 李海霞 / 编



中国对外翻译出版公司

世界文学名著·名家导读版

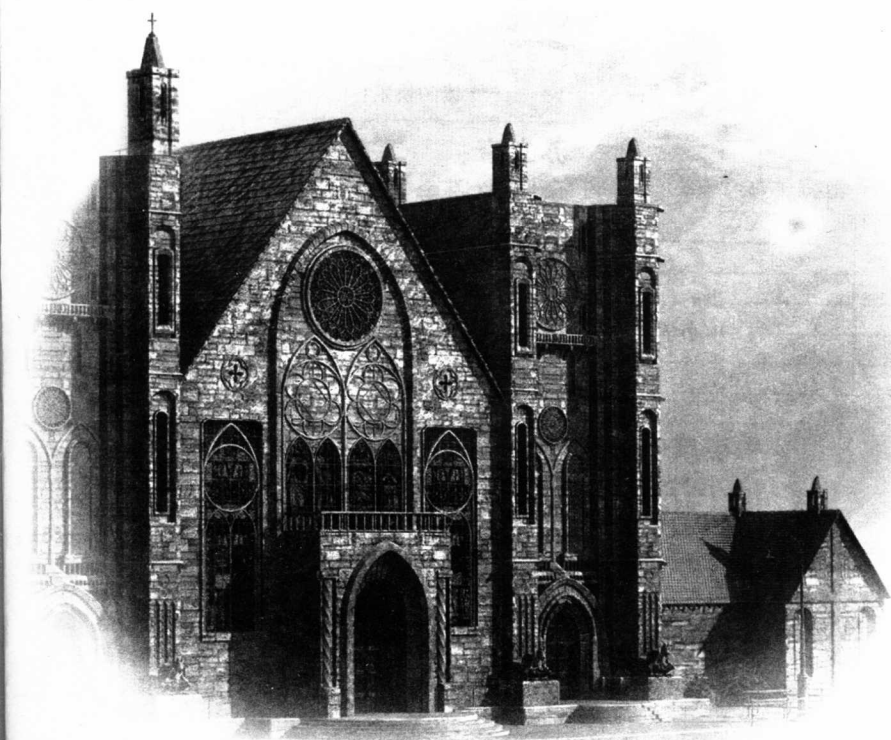
第二辑

主编: 刘心武

莫泊桑短篇小说精选

〔法〕莫泊桑 / 著

编 者: 熊庆华 李海霞



中国对外翻译出版公司

图书在版编目(CIP)数据

世界文学名著·名家导读版第二辑;/刘心武主编.
北京:中国对外翻译出版公司,2006.1
ISBN 7-5001-1500-8

I. 世... II. 刘... III. 文学欣赏—世界—青少年读物
IV. I106

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 154335 号

出版发行/中国对外翻译出版公司

地 址/北京市西城区车公庄大街甲 4 号物华大厦六层

电 话/(010)68002481 68002482

邮 编/100044

传 真/(010)68002480

E-mail:ctpc@public.bta.net.cn

http://www.ctpc.com.cn

策划编辑/段其民 徐 林

责任编辑/杨晓燕 孟 翔 王 宇 亦 真 李玉莲 李 任

责任校对/赵彦君

封面设计/盛琳兰国际广告

版式设计/任 君

印 刷/北京市鸿鹄印刷厂

经 销/新华书店北京发行所

规 格/880×1230 毫米 1/32

印 张/47

版 次/2006 年 1 月第一版

印 次/2006 年 1 月第一次

印 数/1-10000

ISBN 7-5001-1500-8 定价:80.80 元(全 7 册)



版权所有 侵权必究

中国对外翻译出版公司



“世界短篇小说之王”莫泊桑将短篇小说的趣味提升到前所未有的高度。他的短篇小说反映的社会面十分广阔。在他笔下,各种社会事件,如战争、政变、普选等,都得到了如实的表现;各个阶层的生活,如上层人士的奢侈浮华,中产阶级的节俭,农村民众的纯朴自然,都得到形象的描绘;对各种各样的人物都进行了栩栩如生、栩栩如生的刻画。各种场景,如豪华的晚会、精致的沙龙、荒蛮的原野、喧哗的集镇、森严的官府、热闹的道路,都得到生动的写照。可以说,莫泊桑的短篇小说,是一幅 19 世纪下半叶法国社会风俗画,是整个社会的缩影。

作品介绍

作者小传

莫泊桑,19 世纪后半期法国优秀的批判现实主义作家,世界短篇小说巨匠。1850 年 8 月 5 日,出生于法国的一个没落的贵族家



庭。1870年,普法战争爆发,他被征入伍。战后退伍,先后在海军部和教育部任小职员。开始,他受诗人路易·布那影响,进行多种体裁的文学习作,后在福楼拜亲自指导下练习写作,参加了以左拉为首的自然主义作家集团的活动。他因短篇小说《羊脂球》而一鸣惊人登上法国文坛,从这开始到1889年的10年创作生涯中,著有短篇小说约300篇、长篇小说6部、游记3部和其他一些作品。他擅长从平凡琐屑的事物中截取富有典型意义的片段,以小见大地概括出生活的本质。他的短篇小说侧重摹写人情世态,构思布局别具匠心,细节描写惟妙惟肖,人物语言精彩生动,故事结尾耐人寻味。他的文学成就以短篇小说最为突出,被誉为“短篇小说之王”。

写作背景

莫泊桑从小接触农村生活,了解诺曼底农民。少年时代在农村耳闻目睹的各类奇事,他当时虽然不能完全理解,但却为他以后的创作提供了丰富的素材。他所写的以诺曼底农村为背景的数十篇中短篇小说,不但散发着泥土的芳香,而且再现了农村的人情世态,是他所绘制的整个法国社会风俗画卷的一个独具特色的部分。莫泊桑的社会观是复杂的,但他的作品里却渗透着对下层人民的同情,这与他少年时代就建立起的同下层人民的这种感情联系有着密切的关系,对他的文学创作起到了不可忽视的影响。

莫泊桑不反对等级制社会,他声称:“我只为贵族写作。”不过他进一步说明:“我所说的贵族,并非豪门贵族,而是一个民族的真正有智慧的那一部分。”他认为“在民众中正在进行着一种选择,一些较聪明的人正从民众中分离出来,构成另一个中间的,更有文化的,高等的阶级”。“高等种族的人则经常由于脑力衰退而回到民众中来”,这样就可以使社会自然地得到不断更新。正因为持这种观点,所以他反对以革命的方法来推翻资本主义社会。

他坚持现实主义的写实论,认为“艺术是有选择的和有表现力



的真实”，作家应该阐明本质的和有特点的东西。“现实主义者倘若是个艺术家的话，不是要力图给我们提供生活的平庸照片，而是要给我们提供比现实本身更全面、更鲜明、更令人信服的图景。”其次，他认为作家必须保持无动于衷。作家要“不着痕迹，看上去十分简单，使人看不出也指不出作品的构思，发现不了他的意图”。也正是由于他少年时期的各种社会生活经历，以及他独特的创作体验，今天我们所看到的他的短篇小说才给我们与众不同的感觉。

通用范文

“嗨，我真白活了！真的！”莫泊桑神情沮丧，在屋里踱来踱去。

“你怎么啦？”朋友吃惊地问他。

刚读完托尔斯泰的《伊凡·伊里奇之死》的莫泊桑指指桌上的一部小说发出这样的感叹。

朋友对莫泊桑说：“当然，伯爵的这部小说是写得不错，但是，你的小说并不亚于他呀！”

的确，莫泊桑曾写过不少长篇小说，而其短篇小说更是写得又多又好，被誉为“世界短篇小说之王”。听了朋友的话，他摇摇头，说：“你别说了，我差远啦。今天我再一次地读了它，”莫泊桑指着桌上托尔斯泰的那部小说，感慨万分地说，“我发现我的一切活动都毫无意义，我那十卷书也完全算不了什么。”

朋友恍然大悟了，他虽感到莫泊桑对自己的评价是不符合实际的，但他却没再辩解，因为朋友认为：莫泊桑的谦虚态度正是他获得巨大成功的奥秘，对此只有尊敬而已。

二

莫泊桑初学写作时，拜福楼拜为师。福楼拜要求十分严格，他说：“当你走过一个坐在自己店门前的杂货商面前，走过一个吸着烟



斗的守门人面前,走过一个马车站面前时,请你给我描绘一下这个杂货商和这个守门人,他们的姿态,他们整个的身体外貌,要用画家那样的手法传达出他们全部的精神本质,使我不至于把他们和任何别的杂货商人、任何别的守门人混同起来。还请你只用一句话就让我知道马车站有一匹马和他前前后后五十多匹是不一样的。”

莫泊桑遵照老师的教导,认真观察生活,勤奋写作。10年之间,他写了16部短篇集、6部长篇小说、3本游记。

三

一位贵族夫人傲慢地对法国作家莫泊桑说:“你的小说没什么了不起,不过说真的,你的胡子倒十分好看,你为什么要留这个大胡子呢?”莫泊桑淡淡地回答:“至少能给那些对文学一窍不通的人一个赞美我的东西。”



名著导读



地位与影响

“短篇小说之王”莫泊桑是 19 世纪法国文坛的一颗璀璨的明星。他涉猎的文学体裁有长篇小说、短篇小说、诗歌、剧本和游记。他的长篇小说《一生》、《漂亮的朋友》跻身于世界长篇名著之林，而他的短篇小说更是世界文学宝库中的瑰宝。

他依靠坚韧的毅力，勤奋笔耕。在短短的 10 余年间，发表了 300 多篇中短篇小说，同时还创作了 6 部长篇小说、1 部诗集、3 部游记和相当数量的评论文章，给我们留下了丰厚的文学遗产。

莫泊桑短篇小说的题材是极其丰富多彩的。在他的作品里，各阶层的形形色色的人物都刻画得栩栩如生，小说所选取的生活层面也十分广泛，既有描写乡村故事的，又有描写世态炎凉的小市民日常生活的，还有描绘普法战争的，可谓包罗万象，异彩纷呈。

他的代表作《羊脂球》，是以真实事件为素材的小说，小说整篇描绘了一幅战争时期的法国社会画面。战争题材的小说在莫泊桑的作品中占有很大比重，这本集子里还选收了《菲菲小姐》、《两个朋友》和《疯女人》等。

莫泊桑短篇小说的艺术风格别树一帜。他观察深刻，见解独特，在创作中力求逼真、自然，以写实的手法描摹细节，烘托气氛，他尤其擅长运用简练、生动、清晰的语言勾画人物，使之跃然纸上。因此连对他颇有微词的法国作家纪德也不得不坦言，莫泊桑“不失为一个卓越超群、完美无缺的文学巨匠”。



莫泊桑的短篇小说以一种包容和反映社会生活的独特笔触,以及对现实人生的强烈批判和思考,确立了他的短篇小说在世界文学史中的不可磨灭的地位。



内容精要

莫泊桑短篇小说的题材丰富多彩,表现手法灵活多样。他的作品描绘了广阔的社会生活以及各色人物,从巴黎闹市到外省城镇、偏远乡村、蛮荒山野都有生动的写照。

他的这些作品大致可分为三个方面。一是有关普法战争的短篇小说。除《羊脂球》外,较著名的还有《菲菲小姐》、《两个朋友》、《决斗》等。《羊脂球》叙述一群旅客途经法国某小镇时,马车被一普鲁士军官扣留,军官要求车上乘客之一——妓女羊脂球陪他过夜。羊脂球出于民族感情,断然拒绝,但那些与她同车的体面人物,出于私利,反而向她施加压力。最后,羊脂球不得不让步,马车得以通行,而羊脂球反为同车的“高贵同胞”们鄙视。小说借此淋漓尽致地揭露出那些自私自利,不顾民族尊严的贵族资产者们的伪善和丑恶。《菲菲小姐》讲一群进驻古堡的普鲁士军官任意糟踏破坏,其中一名军官甚至对法兰西肆意辱骂,一批被胁迫而来的法国妓女中的一个为此十分愤怒,把军官刺死,而后她受到人民的保护,得以逃脱。二是表现小职员、公务员这一阶层的生活状况、思想感情的小说。有《一家人》、《我的叔叔于勒》、《项链》、《遗产》等。在这些短篇小说中,作者从各个侧面,反映小职员生活的艰难、凄惨,同时也揭示了他们的自私自利、追逐名利、虚荣浮华的心理。如通俗典型的名篇《项链》,描写一个公务员的妻子,为了盛妆出席部长的晚会,借来一串项链,晚会结束后发现项链已经丢失,只得借贷赔偿,辛劳节俭 10 余



年才偿还债务,最终却得知项链是假的。三是反映诺曼底地区的自然风光、人情世态、风俗习惯的短篇小说。重要的有《一个女雇工的故事》、《戴家楼》、《绳子》、《小酒桶》等。

除以上三个方面题材外,还有一些描写社会现实及其他方面的短篇。如反映妓女悲惨生活的《衣橱》,反映上流社会冷酷的家庭关系的《遗嘱》,歌颂劳动人民善良忠诚品质的《西蒙的爸爸》等。他的短篇小说题材的丰富多样,所表现的社会生活画面的广阔,是法国文学史上少见的。他注意表现人物内心的真实与本性的自然,故而人物性格各具特色,不落俗套。因此,他的短篇小说在世界文学史上享有盛誉。



思想内容

莫泊桑的中短篇小说题材十分广泛,生活场景十分丰富,刻画的人物形象也多种多样,可以说从不同角度和侧面反映了1870~1890年间法国社会生活的状况。

《羊脂球》是莫泊桑短篇小说中的精品,这篇小说描写了普法战争中,里昂城里10位居民同乘一辆马车出逃的故事。作者在小说中无情地批判了贵族资产阶级的虚伪堕落,表现了对被凌辱的底层人民的同情和尊敬。小说篇幅虽短,却以不同的手法和方式生动地描绘了普法战争中法国社会各阶级的动态。以普法战争为题材的作品,主要以下层妇女、工匠、农民为主人公,揭露普鲁士军队的侵略暴行,歌颂了普通法国人民的爱国热忱和崇高的民族气节,并对贵族和资产者的自私、怯懦和庸俗进行了无情讽刺。

在莫泊桑的中短篇小说里有相当数量是描写资产阶级世俗生活、揭露资产阶级道德堕落的。最著名的是《项链》。小职员妻子



玛蒂尔德因爱慕虚荣而向朋友借了一串项链去参加舞会,结果项链不慎丢失,玛蒂尔德只好借钱买了一条还给朋友。为此,她辛苦10年才还清了借款,没想到最后才知那串项链竟是假的。通过这样一个小小的生活悲剧,作者谴责了小资产阶级的虚荣心,也谴责了那个金钱万能、以贫富分贵贱的资本主义社会。名篇《骑马》中,描写了资本主义社会中小人物的种种灾难和不幸,对他们的苦恼和贫困生活的同情,对他们爱好虚荣的庸俗习气的嘲讽。在《遗产》等作品中,作者无情地揭露了资产者丑陋的灵魂和贪婪的本质。

在表现资产阶级社会虚伪、堕落的同时,莫泊桑还创作了不少小说反映下层人民生活的困苦、艰难,以及他们的优秀品质,对他们的不幸遭遇给予了深切的同情,如《一个女长工的故事》、《乞丐》等。莫泊桑的短篇小说内容多摹写日常生活中的人情世故,但由于作者观察精细、善于开掘,所以能够深刻地反映出生活的真实和社会的本质。

艺术特色

精致特别的谋篇布局

他的小说有时截取生活的一个横断面,有时写人物相当长的一段生活,有时从侧面去衬托人物。虽然常用白描手法,但又善于进行心理探索和心灵的挖掘。有时平铺直叙,有时倒叙回忆。他一般喜欢以简练而富有表现力的语言勾画出背景,接着是人物出场,然后准确有力地勾勒出他们的外貌,紧接着正文开始。故事简单而平凡,意想不到的事件使情节急转直下,向悲剧发展,而叙述仍保持冷静客观。《两个朋友》很能体现这种特点。开头几句简洁的说明,便勾画出背景。随后是人物的出场,让读者领会到在他们揶揄加亲密的语气中夹杂着的激动和愤慨。不料他们在钓鱼时碰到了德国兵,被当



做间谍枪毙了。他们钓到的鲈鱼成了德国人的盘中餐。通过对这两个普通法国人和平生活受到侵扰,并惨遭杀害的经过的叙述,对侵略者进行了尖锐而深刻的控诉。

选材严格具有针对性

表面看来,似乎莫泊桑是信手拈来,取材不费任何思索,其实他对题材的选择非常严格。例如,写普法战争的小说很多,《羊脂球》能鹤立鸡群就在于作者对生活的提炼独具慧眼。莫泊桑选取了一个处于社会最底层、受人歧视的妓女作为正面人物来描绘,已是与众不同;他将这个妓女同形形色色、道貌岸然的资产阶级人物作对比,后者为了自身利益,不但连普通的爱国心都没有,甚至在人格和礼仪上也相形见绌,这样的描写更是别出心裁。其他写普法战争的短篇,有的颂扬人物的沉着英勇,有的写人物的机智果断,有的写敌人的残暴,有的写敌人的愚蠢,选取的角度颇多变化。对小资产阶级和农民的描写个性突出,气质鲜明,通过这些人物展现了19世纪末法国社会的众生相。

采用第一人称的叙述方法

莫泊桑大大发展了第一人称的叙述方法,他的短篇几乎一半是用第一人称来写的,细分起来,有如下五种:叙述者向听故事的人讲述他亲身经历或目睹的遭遇;叙述者遇到一个朋友或相识,将自己的往事讲给他听;叙述者直接诉诸读者,讲述个人回忆;叙述者讲述他听到的一件事,故事正文则用第三人称;用书信的形式来写,口气是第一人称。他认为,亲口叙述故事能得到直接感动人的效果。

准确平易的语言

莫泊桑不以纤巧华美的词藻取胜,而是以平易通俗、准确有力、能为所有人接受的文学语言征服读者。很少有作家能写出比他更明晰、清澈、难以捕捉到的语言了。很少有读者读不懂他的短篇小说,



因为其中没有丝毫晦涩的东西,还因为他找到了最恰当的描述方式,他的语言更具感染力。虽然他也使用方言土语,但总是以读者能了解为限度。另外,他的短篇小说结构简单,对比鲜明,没有复杂的情节和高深莫测的玄理,但在看似简单的情节背后,却隐含许多令人沉思的东西。文笔简洁,人物鲜明,故事曲折,风格明快而含蓄,耐人寻味。



目 录

作品简介	1
名著导读	4
项 链	1
海 港	10
羊 脂 球	20
母 亲	55
政 变	63
菲菲小姐	73
一个诺曼底人	85
衣 橱	92
真的故事	101
两个朋友	107
米龙老爹	115
骑 马	123
旅途上	132
一把雨伞	139
我的叔叔于勒	149
西蒙的爸爸	157
一家子	166
孤 儿	189



“皮埃罗”	196
-------------	-----

专家品读

读后感——莫泊桑之社会小说	202
---------------------	-----

读后感

《羊脂球》读后感	204
----------------	-----



项 链



爱美之心人皆有之,然而自己所做的一切都应当从自身的实际出发。项链是美的点缀,在这篇文章里,项链给女主人公带来了什么呢?是美丽、是爱情、是幸福,还是……

世界上的美丽女子,像是受命运作弄似的,总会出生在一个小职员的家庭,我们现在要说的女主人也正是这样。她没有陪嫁的资产,也没有任何方法能使一个既有钱又有地位的人来娶她。到最后,她将就和教育部的一个小科员结了婚。

她是朴素的,她觉得自己本是为了一切精美的和一切豪华的事物而生的,因此不住地感到痛苦。家里房屋的寒碜,墙壁的粗糙,家具的破旧,以及衣料的低档,都使她非常难过。她梦想着那些静悄悄的接待室,梦想那些披着古代壁衣的大客厅,那些摆着无从估价的瓷瓶的精美家具;她梦想那些精致而且芬芳的小客厅,到了午后五点光景,自己就可以和亲切的男友在那儿闲谈,和那些被妇女界羡慕的知名男子在那儿聊天。

然而事实上,她每天吃晚饭的时候,就在那张小圆桌前和她的丈夫对面坐下了,桌上盖的白布要三天才换一回,丈夫把那只汤池的盖子一揭开,就用一种高兴的神气说道:“哈!多好的肉汤!世上可没有比它更好的了……”因此她又梦想那些丰盛精美的筵席了,梦想那些光辉灿烂的银器皿了,梦想那些满绣着仙境般的园林和其间的古装仕女以及古怪飞禽的壁画了,她梦想那些用名贵的盘子盛着的佳肴美味了,梦想那些在吃着一份肉色粉红的鲈鱼或者一份松鸡翅膀的时候带着爽朗的微笑去细听情人的话了。而且她没有像样的



服装,没有珠宝首饰,什么都没有。可是她偏偏欢喜这一套,觉得自己是为了这一套而生的。她早就指望自己能够取悦于人,能够被人羡慕,能够有诱惑力而且被人追求。

她有一个有钱的女朋友,可是现在已经不再想去看她了,因为回来之后,她会感觉很痛苦。于是她伤心,遗憾,失望。

不料某一天傍晚,她丈夫得意洋洋地回来了,手里拿着一个大信封。他说:“瞧吧,这儿有点儿东西是专门为了你的。”她急忙拆开了信封,从里面抽出了一张印着“教育部长若尔日·郎波诺暨夫人,荣幸地邀请骆塞尔先生和骆塞尔太太,参加1月18日星期一在本部大楼举办的晚会”的请柬。她丈夫以为她一定快活得很,谁知她竟带着伤心而生气的样子把请柬扔到桌上,冷冰冰地说:“你叫我拿着这东西怎么办?”“不过,亲爱的,我原以为你会很满意的。你素来不出门,并且这是一个机会,一个好机会!这东西,我费了多少力才弄到手。大家都想要的,它是很难弄到手的,却又没有多少份发给同事们。在晚会上你将会看见政界的全部人物。”她用一种暴怒的眼光瞧着他,不耐烦地高声说:“你叫我穿着什么到那儿去?”他以前原没有想到这一点,支吾地说:“不过,你可以穿去看戏的那件裙袍。我觉得它很不错,我……”瞧见他妻子流着眼泪,他不说话了,他很吃惊,心里也变得糊涂了。两大滴泪珠慢慢地从她的眼角向着脸颊流了下来,他结结巴巴地说:“你怎么了?你怎么了?”她忍住了自己的痛苦,擦着润湿了的脸蛋儿,用宁静的声音回答:“没有什么。我没有漂亮的衣裳,所以不能去参加这个晚会。如果你有同事,他的妻子比我打扮得好些,你就把这份请帖送给他吧。”

他发愁了,接着说道:“这么着吧,玛蒂尔德。要花多少钱?我们买一套像样的衣服,以后遇着机会你还可以再穿的。”她思索了几秒钟,确定她的盘算,并且也考虑到这个数目务必可以由她要求,不至于引起这个节俭科员的一种吃惊的叫唤和一个干脆的拒绝。她迟疑地回答:“细数呢,我不晓得,不过我估计,有四百金法郎,总可以办得到。”